

Italy-Rome: Translation services

OJ S 147/2015 01/08/2015

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Istituto Nazionale di Statistica

Postal address: Via Cesare Balbo 16

Town: Roma

Postal code: 00184

Country: Italy

Contact person: DCAP — Servizio ABS

E-mail: dcap@istat.it

Telephone: +39 064673-3389/3298/3290

Fax: +39 0646733485

Internet address(es):

General address of the contracting authority: www.istat.it

Additional information can be obtained from:

the abovementioned address

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted: the abovementioned address

I.2. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.3. Main activity

Other: ricerca statistica

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesca.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Italia.

NUTS code ITE43 Roma

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Servizio di traduzione specialistica da e in lingua inglese, francese e tedesco.

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: no

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Estimated value excluding VAT: 300 000 EUR

II.2.2. Information about options

Options: yes

Description of options: L'Istituto si riserva la possibilità di aumentare o diminuire il servizio oggetto dell'appalto fino alla concorrenza di un quinto del valore contrattuale dell'appalto indicato al punto II.2.1).

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: no

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Duration in months: 36 (from the award of the contract)

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

I concorrenti dovranno presentare fidejussione bancaria o polizza fideiussoria di 3 000 EUR (euro tremila), già ridotta del 50 %, costituita ai sensi dell'art. 75 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. a titolo di deposito cauzionale provvisorio rilasciata dagli Istituti finanziari ed assicurativi autorizzati con una durata di almeno 180 giorni a decorrere dalla data ultima di presentazione dell'offerta.

Le modalità di costituzione del deposito cauzionale provvisorio sono indicate nel disciplinare di gara. La Società si impegna a costituire in caso di aggiudicazione il deposito cauzionale definitivo di cui all'art. 113 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. ai fini della stipula del contratto.

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

Finanziamento sui fondi di bilancio Istat. Pagamento secondo le modalità indicate nello schema di contratto.

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

È consentita la partecipazione di Imprese temporaneamente raggruppate o raggruppande con l'osservanza della disciplina di cui agli artt. 34 e 37 del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. e di consorzi di imprese ai sensi degli artt. 34, 35, 36 e 37 del richiamato decreto. È inoltre ammessa la partecipazione di imprese stabilite in altri paesi membri dell'UE nelle forme previste nei paesi di stabilimento.

Le Imprese che partecipano in associazione non possono concorrere autonomamente né in altre associazioni, pena l'esclusione dalla gara, sia dell'Impresa che dell'associazione di cui la stessa fa parte.

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: Ai fini della partecipazione alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione:

- a) non trovarsi in alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 38, I comma, del D.Lgs. n. 163 /2006 e s.m.i. I concorrenti, in merito al comma 1 della lettera c) dell'art. 38, dovranno indicare tutte le eventuali sentenze di condanna passate in giudicato, ivi comprese quelle per le quali abbiano beneficiato della non menzione, riportate senza o con il beneficio della non menzione e/o i decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o le sentenze di applicazione della pena su richiesta ex art. 444 del CPP, con esclusione dei reati depenalizzati, dei reati per i quali è intervenuta la riabilitazione, dei reati dichiarati estinti dopo la condanna o in caso di revoca della condanna stessa. I concorrenti, in merito al comma 1), lett. m-quater, dell'art. 38 dovranno rendere una dichiarazione attestante la propria posizione rispetto ad una delle 3 situazioni previste nello stesso articolo:
 - 1) di non trovarsi in alcuna situazione di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile rispetto ad alcun soggetto, e di aver formulato l'offerta autonomamente;
 - 2) di non essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente, in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente;
 - 3) di essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente, in situazione di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente. Nelle suddette ipotesi saranno esclusi i concorrenti per i quali la stazione appaltante accerta che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale, sulla base di univoci elementi;
- b) essere in regola con la normativa sul diritto al lavoro dei disabili di cui alla legge n. 68 del 12.3.1999 e s.m.i. e l'emersione del lavoro sommerso (legge n. 383 del 18.10.2001 e s.m.i.);
- c) non aver concluso alcun contratto di lavoro subordinato o autonomo, né attribuito incarichi ad ex dipendenti o incaricati dell'Istat che abbiano esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del medesimo Istituto, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro, ai sensi dell'art. 53, comma 16-ter, del D.Lgs. n. 165/2001 («Mod. Pantouflage-Revolving Doors» allegato al presente bando);
- d) essere iscritti alla CCIAA per attività inerenti all'oggetto della gara ovvero nell'analogo registro commerciale e professionale dello Stato di residenza o sede aderente alla UE per i concorrenti non aventi sede in Italia e non trovarsi in stato di liquidazione coatta, fallimento, concordato preventivo o di non avere in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;
- e) aver sottoscritto il patto di integrità di cui al Mod. Patto di Integrità allegato al presente

bando;

f) aver versato, ai sensi della deliberazione del 3.11.2010 dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (AVCP), il contributo di partecipazione alle gara di 35 EUR.

I concorrenti dovranno attestare i requisiti di cui alle sopra indicate lettere da a) a b) mediante apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa in conformità al modello «mod. dich.» predisposto dall'Istat e allegato al presente bando. Nella predetta dichiarazione sono altresì richieste le seguenti informazioni: Agenzia delle Entrate competente, numero di matricola INPS e INAIL e le relative posizioni, il tipo di contratto collettivo applicato e il Centro per l'impiego competente. Inoltre dovrà obbligatoriamente essere indicato, ai sensi del comma 5-quinquies dell'art. 79 del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i., il numero di fax e il domicilio eletto ai quali dovranno essere inviate tutte le comunicazioni relative alla presente gara.

Il requisito di cui alla lettera d) dovrà essere attestato con una dichiarazione sostitutiva, resa in conformità all'allegato modello «Mod. Cam.», nella quale le imprese dovranno indicare le sole dichiarazioni di interesse. Inoltre il partecipante, se del caso, dovrà indicare i nominativi dei soci della società in nome collettivo e dei soci accomandatari della società in accomandita semplice, nonché i soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara, di cui al comma 1 lett. c) dell'art. 38 del D.Lgs. 163/06 e s.m.i. Le dichiarazioni dei predetti modelli Dich. e Cam., dovranno essere sottoscritte dal rappresentante legale dell'impresa o da persona legittimata a rappresentarla, ai sensi del D.P. R. 445/2000 e con le modalità indicate in calce al modello stesso.

In caso di raggruppamento temporaneo di imprese/di consorzio/aggregazione di imprese di rete, le stesse dichiarazioni dovranno essere rese da ciascuna Impresa facente parte del raggruppamento, dal consorzio e da ciascuna consorziata incaricata del servizio, e da ciascuna impresa della aggregazione di imprese di rete.

III.2.2. Economic and financial ability

List and brief description of conditions: I concorrenti dovranno attestare i presenti requisiti mediante apposita dichiarazione resa in conformità al modello «mod. dich.» predisposto dall'Istat e allegato al presente bando, secondo le modalità indicate nel disciplinare di gara.

In caso di RTI, di consorzio o di aggregazione di imprese di rete, rispettivamente, la mandataria, il consorzio nella sua autonomia strutturale o una delle consorziate incaricate del servizio o la capogruppo, dovranno possedere i livelli minimi di capacità economica e finanziaria in misura non inferiore al 40 %. La restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti e/o dalle altre consorziate incaricate del servizio e/o da ciascuna impresa facente parte dell'aggregazione di rete incaricata del servizio, con un limite individuale comunque non inferiore al 10 % dei requisiti globali richiesti.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti: I concorrenti dovranno aver conseguito, pena l'esclusione, complessivamente, negli ultimi 3 esercizi corrispondenti agli ultimi 3 bilanci depositati, un fatturato globale complessivo, al netto dell'IVA, non inferiore a 300 000 EUR, di cui almeno la metà per servizi relativi al settore oggetto della gara.

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

I concorrenti dovranno attestare i requisiti di capacità tecnica mediante apposita dichiarazione resa in conformità al modello «Mod. dich.» predisposto dall'Istituto ed allegato al presente bando, secondo le modalità indicate nel disciplinare di gara, indicando anche l'elenco dei principali servizi prestati negli ultimi 3 anni, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente bando, inerenti il settore oggetto della gara per un importo complessivo pari almeno a quello minimo richiesto come specificato al precedente punto III.2.2).

In caso di RTI, di consorzio o di aggregazione di imprese di rete, rispettivamente, la mandataria, il consorzio nella sua autonomia strutturale o una delle consorziate incaricate del servizio o la capogruppo, dovranno possedere i livelli minimi di capacità tecnica, ove frazionabili, in misura non inferiore al 40 %. La restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti e/o dalle altre consorziate incaricate del servizio e/o da ciascuna impresa facente parte dell'aggregazione di rete incaricata del servizio, con un limite individuale comunque non inferiore al 10 % dei requisiti globali richiesti.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti:

I concorrenti dovranno:

- 1) essere in possesso della certificazione del sistema di gestione per la qualità UNI EN ISO 9001:2008 in corso di validità, relativa al settore oggetto della gara e rilasciata da un ente di certificazione accreditato dall'Accredia o da altro ente di accreditamento firmatario degli accordi di mutuo riconoscimento SGQ. In caso di RTI, ai sensi dell'art. 37 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i., la suddetta certificazione deve essere posseduta da tutte le imprese raggruppate o raggruppande. In caso di consorzio di imprese, la suddetta certificazione deve essere posseduta dal Consorzio e da tutte le imprese consorziate incaricate del servizio; in caso di aggregazioni di imprese di rete dalla capogruppo e da ciascuna impresa facente parte dell'aggregazione di rete incaricata del servizio;
- 2) avere una comprovata esperienza triennale nel settore oggetto della gara;
- 3) mettere a disposizione, in caso di aggiudicazione, traduttori di madrelingua con esperienza almeno triennale nelle traduzioni specialistiche di testi a carattere tecnico-scientifico (statistico-economico, socio-demografico e giuridico). I traduttori dovranno inoltre essere in possesso del diploma da interprete o traduttore o della laurea in lingue straniere (italiano).

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

Lowest price

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: 7.9.2015 - 14:00

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

15.9.2015 - 12:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Italian.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in days: 180 (from the date stated for receipt of tender)

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Persons authorised to be present at the opening of tenders: yes

Information about authorised persons and opening procedure: Rappresentanti delle Società concorrenti.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

VI.3. Additional information

Codice identificativo gara: GIG n. 62548712D6. Deliberazione di espletamento gara n. 302 /DCAP del 26.5.2015.

Il responsabile del procedimento è il dott. Paolo Tabarro. Il direttore dell'esecuzione del contratto sarà comunicato al momento della stipula del contratto prima dell'avvio delle lavorazioni.

L'apposita commissione procederà ad aggiudicare la gara al concorrente che avrà offerto il prezzo complessivo più basso. L'ISTAT procederà alla verifica delle offerte anomale, ai sensi degli artt. 86, 87 e 88 del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.

Le offerte anormalmente basse individuate e valutate ai sensi dell'art. 86 e seguenti del D.Lgs. 163/206 e s.m.i., saranno sottoposte alla verifica contemporanea delle stesse (ex art. 88, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.)

Subappalto: Considerata la particolarità del servizio è fatto divieto di subappaltare le prestazioni oggetto del presente appalto.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

Non saranno ammesse offerte in aumento.

L'Istituto si riserva la facoltà di pubblicare sul proprio sito gli eventuali chiarimenti richiesti dalle.

Società ritenuti di particolare rilevanza ed interesse. A tal fine si consiglia alle Società interessate alla partecipazione alla gara di consultare il sito Istat: www.istat.it

L'aggiudicazione definitiva sarà effettuata dal competente organo dell'Istituto. La Società che risulterà aggiudicataria dovrà stipulare apposito contratto alle condizioni di cui all'unito schema.

I risultati della gara verranno pubblicati sulla GUCE, sulla Gazzetta Aste e Appalti Pubblici e sul sito Istat www.istat.it sezione gare e appalti. L'Istat si riserva comunque la possibilità di non approvare in tutto o in parte i risultati della gara qualora ne ravvisasse le ragioni di convenienza o riscontrasse l'inidoneità delle offerte in relazione all'oggetto del contratto ed, in ogni caso, qualora, emergessero obiettive irregolarità o motivi di illegittimità. La stazione appaltante si riserva la facoltà in caso di fallimento della Società o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'impresa aggiudicataria, di procedere all'affidamento del servizio ai sensi dell'art. 140 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i. Vengono allegati al presente bando il disciplinare di gara, i modelli Mod. Dich., Mod. Cam., Mod. OFF., Mod. Pantouflage-Revolving Doors, «Mod. Patto di Integrità», lo schema di contratto e l'informativa al trattamento dei dati personali.

Tutta la documentazione ed i relativi modelli sono disponibili sul sito www.istat.it e possono essere richiesti ai numeri +39 064673-3389/3298/3290. In ogni caso i concorrenti dovranno verificare attentamente il contenuto dei modelli predisposti dall'Istituto, in quanto unici responsabili delle dichiarazioni rese in sede di gara.

Ulteriori informazioni circa le modalità di presentazione dell'offerta, l'espletamento e l'aggiudicazione sono contenute nel disciplinare di gara.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Tribunale Amministrativo del Lazio — sezione Roma

Postal address: Via Flaminia 189

Town: Roma

Postal code: 00196

Country: Italy

Telephone: +39 06328721

Fax: +39 0632872310

VI.4.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: Tutte le controversie eventualmente insorgenti tra le parti in rapporto al contratto saranno di competenza, in via esclusiva, del Foro di Roma. Per gli strumenti di tutela ed i termini è fatto rinvio alle disposizioni di cui all'art. 125 del D.Lgs. 163/2006 e s.m.i.

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

VI.5. Date of dispatch of this notice

28.7.2015